



༄༅། །བྱ་ཐུའི་གསོལ་འདེབས་རྗེ་རྗེའི་ཚིག་ཐོང་བཞུགས།

## A Garland of Vajra Words

A Prayer to the Guru

by Dilgo Khyentse Rinpoche

མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱ་གསུམ་འཆང་། །

**chok gi dangpo ku sum chang**

Supreme and primordial holder of the three kayas,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ། །

**sangye tamché kyepa po**

Father of all the buddhas,

འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྤང་བར་བྱེད། །

**ö chen nampar nangwar jé**

Great beacon of light,

ཚེ་མཐའ་ཡས་པ་ལ་ཕྱག་འཚོལ། །

**tsétayepa la chaktsal**

Amitayus, Source of Infinite Life: homage to you!

བྱམས་དང་སྣིང་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

**jam dang nyingjé kyilkhor chen**

Brilliant moon of love and compassion,

འགོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྷན། །

**dro küngawé mik dangden**

Fondly looking after all beings,

སློན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

**mönlam yeshe gyatso té**

Ocean of aspiration and wisdom,

འཛིན་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

**jikten wangchuk la chaktsal**

Lokeshvara, Lord of the World: homage to you!

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བ་ལྷ་སྟེས། །

**palden sangye pema kyé**

Glorious Lotus-Born Buddha,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

**künkhyen yeshe dzö dzinpa**

Holder of the treasury of all-knowing wisdom,

རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་འདུལ་སྐྱ་ཚོགས་འཚང་། །

**gyalpo gyutrul natsok chang**

Taking on magical appearance as a myriad of kings,

སྐྱང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

**nangsi zilnön la chaktsal**

Nangsi Zilnön, Prevailer over all that Appears and Exists: homage to you!

དོརྗེ་ལས་སྐྱེས་དོརྗེ་འོ་བདག །

**dorjé lé kyé dorjé dak**

Born from the Vajra, you are the Vajra-Lord,

དོརྗེ་སྟིང་པོ་མཁའ་འཕྲ་བ། །

**dorjé nyingpo kha drawa**

Vajra in essence, like the sky,<sup>1</sup>

དོརྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

**dorjé gyalpo dewa ché**

Vajra King, Great Bliss,<sup>2</sup>

པརྱ་འབྲུང་གནས་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**pema jungné la chaktsal**

Pema Jungné, the Lotus-Born: homage to you!

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །

**paklam shintu to la né**

Abiding on the heights of the noble path,<sup>3</sup>

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །

**dü sum sangye lejepa**

Accomplishing the activity of the buddhas of the three times,<sup>4</sup>

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག། །

**gönpo semchen kün gyi chok**

Protector, supreme amongst all beings,<sup>5</sup>

པརྱ་སྤྱ་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**pema sambha la chaktsal**

Padmasambhava, the Lotus-Born: homage to you!

མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཛེམས། །

**mi shé dra yi drekpa jom**

Slayer of enemies, haughty demons of ignorance,

སློལ་ལྷན་སྐྱེག་འཚང་དཔལ་དང་ལྷན། །

**loden gek chang pal dangden**

Wise, graceful, and glorious,<sup>6</sup>

སྤྱ་བའི་སང་གི་མཚོངས་པ་མེད། །

**mawé sengé tsungpamé**

Lion of speech, peerless one,<sup>7</sup>

སློལ་ལྷན་མཚོག་སྲིད་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**loden choksé la chaktsal**

Loden Choksé, Wise Seeker of the Sublime: homage to you!

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་དོན་སྐྱབ་པ། །

**gyutrul chenpo dön drubpa**

Accomplisher of great magical creation,

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོའི་དགའ་བསའ་དགའ། །

**gyutrul chenpö gawé ga**

Delighting in the pleasure of great magical creation,

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོའི་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

**gyutrul chenpö miktrul chen**

Illusionist of the great magical creation,<sup>8</sup>

པལ་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**pema gyalpo la chaktsal**

Pema Gyalpo, Lotus King: homage to you!

གསང་སྤྲལ་ས་ཚུལ་ཚེན་ལས་བྱུང་བ། །

**sang ngak tsul chen lé jungwa**

You have arisen from the great path of the secret mantra<sup>9</sup>

པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །

**parol chin chu tobpa té**

You have attained the ten perfections,<sup>10</sup>

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྷན། །

**dendön nampa chunyi den**

You have realized the twelve aspects of the truth,<sup>11</sup>

ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**nyima özer la chaktsal**

Nyima Özer, Rays of the Sun: homage to you!

རྣམ་དག་སྤུང་པོ་ལྷ་འཆང་བ། །

**namdak pungpo nga changwa**

Bearer of the five completely pure aggregates,<sup>12</sup>

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །

**ngejung kün gyi ta la né**

You abide in the finality of complete renunciation,<sup>13</sup>

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྷན། །

**tubpa chenpo tub chenden**

Great Sage, Great Muni,<sup>14</sup>

ལྷ་གྲུ་སང་གོ་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**shakya sengé la chaktsal**

Shakya Sengé, Lion of the Shakyas: homage to you!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྐྱ་སྒྲོགས་པ། །

**zab ching gyaché dra drokpa**

Proclaimer of the profound and vast,<sup>15</sup>

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །

**dorjé drakpo gawa ché**

Fierce vajra, great delight,<sup>16</sup>

བདག་མེད་སང་གོའི་སྐྱ་དང་ལྷན། །

**dakmé sengé dra dangden**

Lion's roar of selflessness,<sup>17</sup>

སང་གོ་སྐྱ་སྒྲོགས་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**sengé dradrok la chaktsal**

Sengé Dradok, Lion's Roar: homage to you!

བདུད་གྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །

**dü kyi pung nam pam jeba**

Defeater of the armies of demonic forces,<sup>18</sup>

རྡོ་རྗེ་ཧུལྱི་ཧུལྱི་ཞེས་སྒྲོགས། །

**dorjé hung té hung shyé drok**

Effecting the *hums* of Vajrahumkara,<sup>19</sup>

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །

**tsukpamé ching chewar drak**

Impervious and greatly renowned,<sup>20</sup>

རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོང་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**dorjé drolö la chaktsal**

Dorjé Drolö, Wild Wrathful Vajra: homage to you!

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྲིགས་ཅན། །

**rik sum changwa sang ngakchen**

Lord of the three families, sovereign of secret mantra,<sup>21</sup>

གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོགས། །

**dul ka dulwa nam kyi chok**

Supreme subduer of the hard to tame,<sup>22</sup>

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

**semchen tamché rab drol jé**

Great liberator of all beings,<sup>23</sup>

མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

**tsokyé dorjé la chaktsal**

Tsokyé Dorjé, Ocean Born Vajra: homage to you!

བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚེལ་གསོལ་བཏབ་པས། །

**khyé la chaktsal soltab pé**

By praying and paying homage to you,

བདག་ཅག་ཡང་དག་ཚོགས་པ་ཡི། །

**dakchak yangdak dzokpa yi**

May we actualize pristine, complete,

བྱང་ཚུབ་དམ་པ་མངོན་གྱུར་ནས། །

**changchub dampa ngöngyur né**

Perfect awakening

བསྐྱེད་འགྲོའི་དཔལ་ཀུན་སྲེལ་བྱེད་ལོག། །

**ten drö pal kün pel jé shok**

And thus elevate the glory of the teachings and beings!

ཅེས་པ་འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་ལུང་གི་ཚུལ་དུ་བརྟུས་པ་འདིས་ཀྱང་སྐྱེ་ཀུན་སངས་རྒྱས་  
གཉིས་པས་རྗེས་སུ་འཇོན་པའི་རྒྱར་དམིགས་ནས་མཛད་ལ་ལྷོ་བྱུ་ཏིས་བཀའ་ལོས་དཔལ་འབར་སྲིད་ནས་ཡིས་  
པའོ། །དགའོ། །དགའོ། །དགའོ། །

*Drawing on citations from The Tantra of the Magical Net of Mañjushri,<sup>24</sup> Mangala-Sribhuti composed this prayer in Tashi Palbar Ling,<sup>25</sup> intending it to be a cause for the Second Buddha to care for us throughout all our lifetimes. Virtue! Virtue! Virtue!*



### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (trans. Stefan Mang and Oriane Lavolé.)  
Revised with many thanks to Anthony Tribe.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).



1The first two lines of verse 69 of *The Chanting of the Names of Mañjushri* (Toh. 360, *mañjushri namasangiti, 'jam dpal mtshan brjod*). As the colophon states, Dilgo Khyentsé draws on citations from the *Namasangiti*. This and the following footnotes specify which lines Khyentsé Rinpoche cites.

2The second line of verse 71.

3The third line of verse 80.

4The fourth line of verse 99.

5The third line of verse 119.

6The second and third lines of verse 120.

7The fourth line of verse 101.

8Lines two, three and four of verse 35.

9The third line of verse 42.

10The first line of verse 43.

11The first line of verse 133.

12The fourth line of verse 130.

13The first line of verse 131.

14A play on the Sanskrit word *muni* (*thub pa*), sage. In Sanskrit the line reads *mahamauni-mahamuni*. The second line of verse 42.

15The third line of verse 77.

16The third line of verse 71.

17The third line of verse 47.

18The third line of verse 151.

19The fourth line of verse 71.

20The first line of verse 80.

21The first line of verse 65.

22The second line of verse 1.

23The four line of verse 119.

24Otherwise known as *The Chanting of the Names of Mañjushri* (Toh. 360, *mañjushri namasangiti, 'jam dpal mtshan brjod*).

25Tashi Palbar Ling is the name of the retreat hermitage of Mipham Rinpoche (1846-1912). Dilgo Khyentsé stayed in retreat at this site as well.